

Rom

Chapter 5

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως, εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν, διὰ τοῦ
justifier donc- de- foi paix avoir vers- le- Dieu par- du-
[G1344](#) [G3767](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1515](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#)
Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ,
Seigneur de-nous Jésus Christ
[G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

Ayant donc été justifiés sur le principe de la foi, nous avons la paix avec Dieu par notre seigneur Jésus Christ,

2 δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχίκαμεν, τῇ πίστει, εἰς τὴν χάριν
par- duquel et- la- accès avoir à-la- foi en- la- grâce
[G1223](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4318](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5485](#)
ταύτην, ἐν ᾗ ἐστήκαμεν; καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης
celle-ci dans- auquel se-tenir-debout et- se-glorifier sur- espérance de-la- gloire
[G3778](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2744](#) [G1909](#) [G1680](#) [G3588](#) [G1391](#)
τοῦ Θεοῦ.
du- Dieu
[G3588](#) [G2316](#)

par lequel nous avons trouvé aussi accès, par la foi, à cette faveur dans laquelle nous sommes, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu.

3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες
ne-pas- seulement mais- mais- et- se-glorifier dans- aux- affliction savoir
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G0235](#) [G2532](#) [G2744](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#) [G1492](#)
ὅτι ἡ θλίψις, ὑπομονὴν κατεργάζεται;
que- la- affliction endurance accomplir
[G3754](#) [G3588](#) [G2347](#) [G5281](#) [G2716](#)

Et non seulement [cela], mais aussi nous nous glorifions dans les tribulations, sachant que la tribulation produit la patience,

4 ἡ δὲ ὑπομονή, δοκιμὴν; ἡ δὲ δοκιμή, ἐλπίδα.
la- mais- endurance épreuve la- mais- épreuve espérance
[G3588](#) [G1161](#) [G5281](#) [G1382](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1382](#) [G1680](#)

et la patience l'expérience, et l'expérience l'espérance ;

5 ἡ δὲ ἐλπίς οὐ κατασχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ
la- mais- espérance ne-pas- confondre que- la- amour du- Dieu
[G3588](#) [G1161](#) [G1680](#) [G3756](#) [G2617](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#)
ἐκκέχυται, ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, διὰ Πνεύματος Ἁγίου, τοῦ δοθέντος
répandre dans- aux- cœur de-nous par- esprit saint du- donner
[G1632](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G1223](#) [G4151](#) [G0040](#) [G3588](#) [G1325](#)
ἡμῶν.
à-nous
[G1473](#)

et l'espérance ne rend point honteux, parce que l'amour de Dieu est versé dans nos cœurs par l'Esprit Saint qui nous a été donné.

6 ἔτι γὰρ Χριστὸς, ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι, κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν
ἔτι car- Christ être de-nous faible ἔτι selon- temps pour- impie
[G2089](#) [G1063](#) [G5547](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0772](#) [G2089](#) [G2596](#) [G2540](#) [G5228](#) [G0765](#)

ἀπέθανεν.

mourir

[G0599](#)

Car Christ, alors que nous étions encore sans force, au temps convenable, est mort pour des impies.

7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθάνεται; ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ,
à-peine car- pour- juste quelqu'un mourir pour- car- du- bon
[G3433](#) [G1063](#) [G5228](#) [G1342](#) [G5100](#) [G0599](#) [G5228](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0018](#)

τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν.

peut-être quelqu'un et- oser mourir

[G5029](#) [G5100](#) [G2532](#) [G5111](#) [G0599](#)

Car à peine, pour un juste, quelqu'un mourra-t-il, (car pour l'homme de bien, peut-être, quelqu'un se résoudrait même à mourir);

8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεὸς, ὅτι ἔτι
recommander mais- la- soi-même amour en- nous le- Dieu que- ἔτι
[G4921](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1348](#) [G0026](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G2089](#)

ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν, Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.
pécheur être de-nous Christ pour- de-nous mourir

[G0268](#) [G1510](#) [G1473](#) [G5547](#) [G5228](#) [G1473](#) [G0599](#)

mais Dieu constate son amour à lui envers nous, en ce que, lorsque nous étions encore pécheurs, Christ est mort pour nous.

9 πολλῶ οὖν μᾶλλον, δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ,
beaucoup donc- plus justifier maintenant- dans- au- sang de-lui
[G4183](#) [G3767](#) [G3123](#) [G1344](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#)

σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

sauver par- de-lui de- de-la- colère

[G4982](#) [G1223](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3709](#)

Beaucoup plutôt donc, ayant été maintenant justifiés par son sang, serons-nous sauvés de la colère par lui.

10 εἰ γὰρ, ἐχθροὶ ὄντες, κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ
si- car- ennemi être réconcilier au- Dieu par- du- mort du-
[G1487](#) [G1063](#) [G2190](#) [G1510](#) [G2644](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3588](#)

Υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον, καταλλαγέντες, σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ
fils de-lui beaucoup plus réconcilier sauver dans- à-la- vie
[G5207](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3123](#) [G2644](#) [G4982](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2222](#)

αὐτοῦ.

de-lui

[G0846](#)

Car si, étant ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils, beaucoup plutôt, ayant été réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie.

11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ Θεῷ, διὰ τοῦ
 ne-pas- seulement mais- mais- et- se-glorifier dans- au- Dieu par- du-
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G0235](#) [G2532](#) [G2744](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#)

Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν
 Seigneur de-nous Jésus Christ par- duquel maintenant- la- réconciliation
[G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3568](#) [G3588](#) [G2643](#)

ἐλάβομεν.
 recevoir
[G2983](#)

| Et non seulement [cela], mais aussi nous nous glorifions en Dieu par notre seigneur Jésus Christ, par lequel nous avons maintenant reçu la réconciliation.

12 Διὰ τοῦτο, ὡσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἀμαρτία εἰς τὸν κόσμον
 par- ceci ὡσπερ par- un homme la- péché en- le- monde
[G1223](#) [G3778](#) [G5618](#) [G1223](#) [G1520](#) [G0444](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

εἰσῆλθεν, καὶ διὰ τῆς ἀμαρτίας, ὁ θάνατος; καὶ οὕτως εἰς πάντας
 entrer et- par- de-la- péché le- mort et- ainsi en- tout
[G1525](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3779](#) [G1519](#) [G3956](#)

ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον --
 homme le- mort traverser sur- auquel tout pécher
[G0444](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1330](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3956](#) [G0264](#)

| C'est pourquoi, comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort, et qu'ainsi la mort a passé à tous les hommes, en ce que tous ont péché...

13 ἄχρι γὰρ νόμου, ἀμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ; ἀμαρτία δὲ οὐκ
 jusqu'à- car- loi péché être dans- monde péché mais- ne-pas-
[G0891](#) [G1063](#) [G3551](#) [G0266](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2889](#) [G0266](#) [G1161](#) [G3756](#)

ἐλλογεῖται, μὴ ὄντος νόμου.
 imputer ne-pas- être loi
[G1677](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3551](#)

| (car jusqu'à [la] loi [le] péché était dans le monde ; mais [le] péché n'est pas mis en compte quand il n'y a pas de loi ;

14 ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ μέχρι Μωϋσέως, καὶ ἐπὶ
 mais- régner le- mort de- Adam jusqu'à-ce-que Moïse et- sur-
[G0235](#) [G0936](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0575](#) [G0076](#) [G3360](#) [G3475](#) [G2532](#) [G1909](#)

τοὺς μὴ ἀμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ,
 les- ne-pas- pécher sur- au- ressemblance de-la- transgression Adam
[G3588](#) [G3361](#) [G0264](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3667](#) [G3588](#) [G3847](#) [G0076](#)

ὃς ἐστὶν τύπος τοῦ μέλλοντος.
 qui être Tyr du- être-sur-le-point-de
[G3739](#) [G1510](#) [G5179](#) [G3588](#) [G3195](#)

| mais la mort régna depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui ne péchèrent pas selon la ressemblance de la transgression d'Adam, qui est la figure de celui qui devait venir.

15 Ἄλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα. εἰ
 mais- ne-pas- ὡς le- transgression ainsi et- le- don-de-la-grâce si-
[G0235](#) [G3756](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3900](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5486](#) [G1487](#)
 γὰρ τῷ τοῦ ἐνός, παραπτώματι, οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον
 car- au- du- un transgression les- beaucoup mourir beaucoup plus
[G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3900](#) [G3588](#) [G4183](#) [G0599](#) [G4183](#) [G3123](#)
 ἢ χάρις τοῦ Θεοῦ, καὶ ἢ δωρεὰ ἐν χάριτι, τῇ τοῦ ἐνός
 la- grâce du- Dieu et- la- don dans- grâce à-la- du- un
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1431](#) [G1722](#) [G5485](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#)
 ἀνθρώπου, Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.
 homme Jésus Christ en- les- beaucoup surabonder
[G0444](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4183](#) [G4052](#)

Mais n'en est-il pas du don de grâce comme de la faute ? car si, par la faute d'un seul, plusieurs sont morts, beaucoup plutôt la grâce de Dieu et le don ont abondé envers plusieurs, par la grâce qui est d'un seul homme, Jésus Christ.

16 καὶ οὐχ ὡς δι' ἐνός ἀμαρτήσαντος, τὸ δῶρημα. τὸ μὲν
 et- ne-pas- ὡς par- un pécher le- don le- d'une-part-
[G2532](#) [G3756](#) [G5613](#) [G1223](#) [G1520](#) [G0264](#) [G3588](#) [G1434](#) [G3588](#) [G3303](#)
 γὰρ κρίμα, ἔξ ἐνός εἰς κατάκριμα; τὸ δὲ χάρισμα ἐκ
 car- jugement de- un en- condamnation le- mais- don-de-la-grâce de-
[G1063](#) [G2917](#) [G1537](#) [G1520](#) [G1519](#) [G2631](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5486](#) [G1537](#)
 πολλῶν παραπτωμάτων, εἰς δικαίωμα.
 beaucoup transgression en- ordonnance
[G4183](#) [G3900](#) [G1519](#) [G1345](#)

Et n'en est-il pas du don comme [de ce qui est arrivé] par un seul qui a péché ? car le jugement vient d'un seul en condamnation, – mais le don de grâce, de plusieurs fautes, en justification.

17 εἰ γὰρ, τῷ τοῦ ἐνός παραπτώματι, ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ
 si- car- au- du- un transgression le- mort régner par- du-
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3900](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0936](#) [G1223](#) [G3588](#)
 ἐνός, πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεΐαν τῆς χάριτος, καὶ τῆς
 un beaucoup plus les- la- surabondance de-la- grâce et- de-la-
[G1520](#) [G4183](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4050](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2532](#) [G3588](#)
 δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες, ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν, διὰ τοῦ
 don de-la- justice recevoir dans- vie régner par- du-
[G1431](#) [G3588](#) [G1343](#) [G2983](#) [G1722](#) [G2222](#) [G0936](#) [G1223](#) [G3588](#)
 ἐνός, Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 un Jésus Christ
[G1520](#) [G2424](#) [G5547](#)

Car si, par la faute d'un seul, la mort a régné par un seul, beaucoup plutôt ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice, régneront-ils en vie par un seul, Jésus Christ) ;

- 18 ἄρα οὖν, ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος, εἰς πάντα ἄνθρωπος εἰς
 donc donc- ὡς par- un transgression en- tout homme en-
[G0686](#) [G3767](#) [G5613](#) [G1223](#) [G1520](#) [G3900](#) [G1519](#) [G3956](#) [G0444](#) [G1519](#)
- κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος, εἰς πάντα ἄνθρωπος εἰς
 condemnation ainsi et- par- un ordonnance en- tout homme en-
[G2631](#) [G3779](#) [G2532](#) [G1223](#) [G1520](#) [G1345](#) [G1519](#) [G3956](#) [G0444](#) [G1519](#)
- δικαίωσιν ζωῆς.
 justification vie
[G1347](#) [G2222](#)

ainsi donc, comme par une seule faute [les conséquences de cette faute furent] envers tous les hommes en condamnation, ainsi aussi par une seule justice [les conséquences de cette justice furent] envers tous les hommes en justification de vie.

- 19 ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου, ἁμαρτωλοὶ
 ὥσπερ car- par- de-la- désobéissance du- un homme pécheur
[G5618](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3876](#) [G3588](#) [G1520](#) [G0444](#) [G0268](#)
- κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς,
 établir les- beaucoup ainsi et- par- de-la- obéissance du- un
[G2525](#) [G3588](#) [G4183](#) [G3779](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5218](#) [G3588](#) [G1520](#)
- δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.
 juste établir les- beaucoup
[G1342](#) [G2525](#) [G3588](#) [G4183](#)

Car comme par la désobéissance d'un seul homme plusieurs ont été constitués pécheurs, ainsi aussi par l'obéissance d'un seul, plusieurs seront constitués justes.

- 20 νόμος δὲ παρεισηλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα; οὗ
 loi mais- introduire-secrètement afin-que- augmenter le- transgression que
[G3551](#) [G1161](#) [G3922](#) [G2443](#) [G4121](#) [G3588](#) [G3900](#) [G3757](#)
- δὲ ἐπλέονασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,
 mais- augmenter la- péché surabonder la- grâce
[G1161](#) [G4121](#) [G3588](#) [G0266](#) [G5248](#) [G3588](#) [G5485](#)

Or [la] loi est intervenue afin que la faute abonde ; mais là où le péché abondait, la grâce a surabondé,

- 21 ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ
 afin-que- ὥσπερ régner la- péché dans- au- mort ainsi et-
[G2443](#) [G5618](#) [G0936](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3779](#) [G2532](#)
- ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης, εἰς ζωὴν αἰώνιον, διὰ Ἰησοῦ
 la- grâce régner par- justice en- vie éternel par- Jésus
[G3588](#) [G5485](#) [G0936](#) [G1223](#) [G1343](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1223](#) [G2424](#)
- Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.
 Christ du- Seigneur de-nous
[G5547](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

afin que, comme le péché a régné par la mort, ainsi aussi la grâce règne par [la] justice pour [la] vie éternelle par Jésus Christ notre Seigneur.